

## CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

### FRENCH READING EXAMINATIONS – 16 April 2019

*Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.*

*Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED.** TIME: 2.5 hours.*

\*\*\*\*\*

#### 1. **Le nain, une figure dé-mesurée, dans les enluminures des manuscrits**

Comme en témoigne son nom, qui vient de *monitus* (ainsi que le souligne Isidore de Séville), le monstre (*monstrum*) désigne le présage d'un événement funeste : à l'instar d'autres prodiges (*portenta*), il fonctionne comme une sorte d'avertissement exprimé par un personnage sortant de l'ordinaire. ... Il demeure toutefois relativement rare.

Parmi les créatures étranges ou monstrueuses qui hantent la littérature médiévale, celles dont les corps sont anormaux par rapport à la norme attribuée au corps humain, nous avons choisi de nous intéresser aux nains. Plus petits que la taille habituelle des hommes, ces derniers paraissent hors mesure. Mais sont-ils pour autant monstrueux, contre nature et disharmonieux ? Ou leur démesure se réduit-elle à une variation de taille et d'échelle ? ... Concernant leur aspect, les nains figurés sont beaucoup moins vilains, laids et bossus que ne les décrivent les textes. Le nain du roman arthurien *Jaufré* (XIII<sup>e</sup> siècle) est décrit comme un très vieux personnage, avec une barbe qui lui descend plus bas que la ceinture, affublé de deux narines béantes [...]. Or l'enluminure, comme les trois autres du même manuscrit représentant ce nain, ne montre rien de tel et le nain, dont la grande taille pourrait se justifier par sa position en premier plan, n'affiche aucune disgrâce.

## 2. Un héros bien discret, le Grand Ferré

C'était un valet de ferme, « d'une force et d'une vigueur étonnantes, corpulent et de haute taille, d'une hardiesse égale à sa vigueur ». On l'appelait le Grand Ferré et cet Hercule de foire avait sauvé son village. Pourquoi [lui] consacrer un livre? [...] Après avoir travaillé dix ans durant sur Jeanne d'Arc, connue, elle, par des centaines de documents et objet chaque année d'une ou plusieurs biographies nouvelles, j'avais envie d'autre chose : m'intéresser à celui qui est aujourd'hui un inconnu de l'histoire. [...] De sa vie, nous ne connaissons qu'un épisode raconté par la *Chronique dite de Jean de Venette*. Pourtant, ce simple fait divers où notre héros affronte des mercenaires anglais, les bat à deux reprises avant de se coucher pour mourir, a fait événement. [...] Le souvenir de ses exploits ne disparaîtra d'ailleurs jamais totalement dans le Beauvaisis où ils avaient eu lieu par une chaude soirée de l'automne 1359. Ce n'était pourtant ni une guerre ni une de ces grandes batailles où se joue le sort des royaumes, seulement un affrontement au cœur d'un village où quelques centaines de paysans jouaient leurs vies et leurs récoltes.

1. Pascale Tiévant, "Le nain, une figure dé-mesurée, dans les enluminures des manuscrits profanes des XIVe et XVe siècles en France. The Dwarf, a Disproportionate Figure in Profane Manuscript Illuminations of Fourteenth- and Fifteenth-Century France", *Médiévales*, 66 (printemps 2014): 105-119 URL : <http://medievales.revues.org/7244>
2. Colette Beaune, *Le Grand Ferré, premier héros paysan*, 2013, p. 9-10.